

A Guirlanda Preciosa: A Oração do Estado Intermediário



A OM HUNG

ད་ལྷ་གནས་པ་ཚེ་ཡི་བར་དོ་སུ།

Da ta né pa tse yi bar do ru

རང་སེམས་མ་རྟོགས་ལོཾ་བའི་ལས་ལ་གཡང་།

Rang sem ma tok khor wé lé la yeng

མི་རྟག་འཆི་བ་མ་དྲན་འདི་དོན་བསྐྱབ།

Mi tak chi wa ma dren di dön drup

སྤྱག་བསྐྱེལ་སྐྱེ་བ་ན་འཆིའི་སྐྱོགས་སུ་ཚུད།

Duk ngel kye ga na chi drok su tsü

སྐྱུ་ལུས་གྲོ་བུར་ནད་ཀྱིས་ཐེབས་ཅོན།

Gyu lü lo bur né kyi tep tsa na

གཟུང་འཛིན་ཞེན་ཆགས་རང་སར་གྲོལ་བར་ཤོག།

Zung dzin zhen chak rang sar dröl war shok

A OM HUNG

No estado intermediário desta vida, o momento presente,

Não percebemos nossa própria mente e nos distraímos com as atividades mundanas,

Não nos lembramos da impermanência nem da morte,

Perseguimos somente os objetivos desta vida e estamos atados pelos sofrimentos do nascimento, velhice, doença e morte

Quando este corpo atual e ilusório finalmente encontrar a sua doença fatal,

Possa eu auto-liberar todo apego aos objetos da matéria e da mente.

སླ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྱགས་རྗེ་བཟུང་དུ་གསོལ།

La ma khyen no tuk jé zung du söl

Oh Mestre, a partir da tua compaixão, abençõe-me

བར་དོའི་འཇུག་སྣང་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Bar dö trül nang chö par jin gyi lop

Abençõe-me para que eu corte as visões ilusórias do bardo.

སྟོང་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Tong rik ma bu trö par jin gyi lop

Abençõe-me para que eu me reconecte com a mãe vacuidade e seu filho a consciência plena.

དེ་ནས་འཆི་ཁ་དུས་ཀྱི་བར་དོ་ལ།
De né chi kha dü kyi bar do la
 རང་ཉིད་གཅིག་ལུང་པ་རོལ་འགོ་པའི་ཚེ།
Rang nyi chik pur pa rôl dro pé tsé
 ཉེ་དུང་འབྲེལ་བ་ཀུན་གྱིས་མཐའ་བསྐྱར་གཏང་།
Nye drung drel wa kün gyi ta kor kyang
 ལྷན་ཅིག་ཙམ་དུ་བསྔོད་པའི་ཐབས་མེད་པར།
Ké chik tsam du dö pé tap mé par
 ལུས་ཀྱི་འབྲུལ་འཁོར་འབྲུང་བཞི་འཛིག་པའི་དུས།
Lü kyi trül khor jung zhi jik pé dü
 གཟུང་འཛིན་ཞེན་ཆགས་རང་སར་གྲོལ་བར་ཤོག།
Zung dzin zhen chak rang sar dröl war shok

Paranto, no estado intermediário próximo
 da morte,
 Mesmos cercados de Entes queridos e
 parentes, Vamos sozinhos para a outra
 dimensão.
 Não é possível prolongar esta vida, nem
 mesmo por um só momento.
 Quando os quatro elementos do
 mecanismo que é o corpo, se dissolverem,
 Possa eu naturalmente liberar a dualidade
 e o apego

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་བྱུགས་རྗེ་བཟུང་དུ་གསོལ།
La ma khyen no tuk jé zung du söl
 Oh Mestre, a partir da tua compaixão, abençoe-me .

བར་དོའི་འབྲུལ་སྐྱང་ཚད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
Bar dö trül nang chö par jin gyi lop
 Abençoe-me para que eu corte as visões ilusórias do bardo.

ལྷོང་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
Tong rik ma bu trö par jin gyi lop
 Abençoe-me para que eu me reconecte com a mãe vacuidade e seu filho a consciência plena.

ས་ཡི་རྒྱས་པ་ལྷུ་ལ་བྲིམ་པའི་ཚེ།
Sa yi nü pa chu la tim pé tsé
 ལུས་ཀྱི་སྒྲོབས་ཤོར་ས་ལ་བྱིངས་པ་འདྲ།
Lü kyi top shor sa la jing pa dra
 སྒྲིག་སྐྱུ་གྲུ་གྲུ་དུད་འཇུབ་སྣང་བ་འཆར།
Mik gyu gya gyu dü tsup nang wa char
 རང་འོད་སེར་པོ་ལོ་ལོ་ཤར་བའི་ཚེ།
Rang ö ser po lam lam shar wé tsé
 གསལ་བ་རང་འབྱུང་སྐྱུ་རུ་རྫོགས་པར་ཤོག།
Sel wa Rang jung ku ru tok par shok

Quando a Energia da terra se dissolver na
 água,
 Experimentamos o colapso do corpo em
 dissolução,
 Visões de movimentos esfumados e
 miragens surgem
 Quando a luz amarela que é a nossa própria
 luz, de repente se manifestar,
 Possa eu reconhecê-la como o corpo divino de
 *Selwa Ragjung
 (*ClarezaAuto emanada)

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྱུགས་ཇི་བཟུང་དུ་གསོལ།
La ma khyen no tuk jé zung du söl
 Oh Mestre, a partir da tua compaixão, abençõe-me

བར་དོའི་འབྲུལ་སྣང་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
Bar dö trül nang chö par jin gyi lop
 Abençõe-me para que eu corte as visões ilusórias do bardo.

སྒྲོང་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
Tong rik ma bu trö par jin gyi lop
 Abençõe-me para que eu me reconecte com a mãe vacuidade e seu filho a consciência plena.

ལྷ་ཡི་རྣམ་པ་མེ་ལ་བྲིམ་པའི་ཚེ།

Chu yi nü pa me la tim pé tsé

ལྷས་བཀྲག་ཤོར་ཞིང་ཁ་སྐམ་ལྷེ་ཡང་སྐམ།

Lü trak shor zhing kha kam che yang kam

ཕྱད་ཕྱོད་བན་བུན་ལྷས་ཁྱེར་སྣང་བ་འཆར།

Ché chok wen bün chü khyer nang wa char

ལྷ་ཡི་དྲངས་མ་འོད་སྣོན་འཆར་བའི་ཚེ།

Chu yi dang ma ö ngon char wé tsé

དགའ་བ་དོན་གྲུབ་སྐྱེ་བུ་ཉོགས་པར་ཤོག།

Ga wa Dön drup ku ru tok par shok

Quando a energia da água se dissolver no fogo,

E o corpo se tornar pálido, sedento, quando a língua secar,

Aparecem as visões de água inundante

Quando a pureza da água se manifestar como uma luz azul,

Possa eu reconhecê-la como o corpo divino

de *Gawa Dõndrup

(*Realização plena de Contentamento)

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྱགས་རྗེ་བཟུང་དུ་གསོལ།

La ma khyen no tuk jé zung du söl

Oh Mestre, a partir da tua compaixão, abençõe-me

བར་དོའི་འཁྲུལ་སྣང་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

Bar dö trül nang chö par jin gyi lop

Abençõe-me para que eu corte as visões ilusórias do bardo.

སྟོང་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

Tong rik ma bu trö par jin gyi lop

Abençõe-me para que eu me reconecte com a mãe vacuidade e seu filho a consciência plena.

མེ་ཡི་རྩུ་པ་རླུང་ལ་བེམ་པའི་ཚེ།
Me yi nü pa lung la tim pé tsé
 ལུས་ཀྱི་དྲོད་ཡལ་ཚུ་རྣམས་དར་མི་རུས།
Lü kyi drö yel tsa nam dar mi nü
 སྲིན་བུ་མེ་བྱེར་ལྷ་བུའི་སྣང་བ་འཆར།
Sin bu me khyer ta bü nang wa char
 རང་འོད་དམར་པོ་ལྡི་ལྡི་འཆར་བའི་དུས།
Rang ö mar po lam lam char wé dü
 གྱེ་བྲག་དངོས་མེད་སྐྱེ་བུ་རྟོགས་པར་ཤོག།
Je drak Ngö mé ku ru tok par shok

Quando a energia do fogo se dissolver
 no vento,
 O corpo se tomar frio e os canais não
 puderem mais se sustentar,
 Experimentamos as visões como
 fagulhas,
 Quando a luz vermelha, que é nosso
 próprio ser, se manifestar,
 Possa eu recohecê-la como a divindade
 *Jedrak Ngômé

(*Sem-nada e sem divisão)

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ་བྱུགས་ཇེ་བཟུང་དུ་གསོལ།
La ma khyen no tuk jé zung du söl
 Oh Mestre, a partir da tua compaixão, abençõe-me

བར་དོའི་འབྲུལ་སྣང་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།
Bar dö trül nang chö par jin gyi lop
 Abençõe-me para que eu corte as visões ilusórias do bardo.

ལྷོད་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།
Tong rik ma bu trö par jin gyi lop
 Abençõe-me para que eu me reconecte com a mãe vacuidade e seu filho a consciência plena.

ལུང་གི་རུས་པ་ནམ་ཤེས་དག་ལ་བྲིམ་པའི་ཚེ།
Lung gi nü pa nam she dak la tim pé tsé
 དབུགས་ཀྱང་ཚད་ནས་མིག་ཀྱང་གྲེན་ལ་བསྐྱོད།
Uk kyang che né mik kyang gyen la dok
 མར་མེ་ལུང་ཁྱེར་ལྷ་བུའི་སྣང་བ་འཆར།
Mar mé lung khyer ta bü nang wa char
 རང་འོད་ལྗང་གུ་ལོ་ལོ་འཆར་བའི་ཚེ།
Rang ö jang gu lam lam char wé tsé
 དགེ་ལྷ་གར་ལྷུག་སྐྱུ་རུ་རྟོགས་པར་ཤོག།
Ge lha Gar chuk ku ru tok par shok

Quando a energia do vento se dissolver
 na consciência,
 A respiração cessar e os olhos rolarem
 para trás, experimentamos visões
 como o apagar de lamparinas de
 manteiga.
 Quando a luz verde auto-gerada se
 manifestar,
 Possa eu reconhecê-la como a
 divindade virtuosa *Gelha Garchuk
 (*Riqueza das Atividades Dançantes)

ལྷ་མ་མཁྱེན་འོ་བྱུགས་ཇི་བཟུང་དུ་གསོལ།
La ma khyen no tuk jé zung du söl
 Oh Mestre, a partir da tua compaixão, abençõe-me

བར་དོའི་འབྲུལ་སྣང་ཚད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།
Bar dö trül nang chö par jin gyi lop
 Abençõe-me para que eu corte as visões ilusórias do bardo.

ལྷོང་རིག་མ་བུ་འབྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།
Tong rik ma bu trö par jin gyi lop
 Abençoe-me para que eu me reconecte com a mãe vacuidade e seu filho a consciência plena.

རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཀུན་གཞིར་གྲིམ་པའི་ཚོ།
Nam par shé pa kün zhir tím pé tsé
 རྩི་ཡི་ཡུལ་འགག་ནང་གི་དབང་པོ་འགག་།
Chi yi yül gak nang gi wang po gak
 རམ་མཁའ་སྤྱིན་མེད་ལྷ་སུའི་སྣང་བ་འཆར།
Nam kha drin mé ta bü nang wa char
 རང་བཞིན་འོད་གསལ་བར་དོ་འཆར་བའི་ཚོ།
Rang zhin ö sel bar do char wé tsé
 ཀུན་སྣང་བྱབ་པའི་སྐྱུ་སུ་རྟོགས་པར་ཤོག།
Kün nang Khyap pé ku ru tok par shok

Quando a consciência se dissolver- a base
 do todo,
 órgãos internos dos sentidos e seus objetos
 externos cessarem,
 Se manifesta a visão que é como o céu sem
 nuvens.
 Quando a clara luz do bardo surgir,
 Possa eu reconhecê-la como *Kiimang
 Khyappa

(* Visões todo Peivasivas)

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྱགས་རྗེ་བཟུང་དུ་གསོལ།

La ma khyen no tuk jé zung du söl
 Oh Mestre, a partir da tua compaixão, abençõe-me

བར་དོའི་འབྲུལ་སྣང་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Bar dô trül nang chö par jin gyi lop
 Abençõe-me para que eu corte as visões ilusórias do bardo.

སྟོང་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Tong rik ma bu trö par jin gyi lop
 Abençõe-me para que eu me reconecte com a mãe vacuidade e seu filho a consciência plena.

ཚོགས་རྒྱལ་རྒྱལ་ཅི་ཏར་ཐིམ་པའི་ཚོ།
Tsok druk yül druk tsi tar tim pé tsé
 མུན་འཐིབ་ཐྲག་ཆར་ཐྲག་མཚོ་འབྲིལ་བའི་དུས།
Mün tip drak char drak tso khyil wé dü
 ལྷ་ཚེན་གྲགས་དང་འོད་ཚེན་གཤར་བའི་ཚོ།
Dra chen drak dang ö chen shar wé tse
 རང་སྣང་སྐྱུ་མ་ཡིན་པ་ངོ་ཤེས་ནས།
Rang nang gyu ma yin pa ngo she né
 རང་རིག་བོན་ཉིད་དབྱིངས་སུ་སངས་རྒྱས་ཤོག།
Rang rik bön nyi ying su sang gyé shok

Quando as seis consciências e seus seis
 objetos se dissolverem no coração,
 A escuridão surgir e a chuva de sangue
 jorrar no lago de sangue,
 O grande som se manifestar e a grande
 luz acender,
 Possa eu reconhecer todas as minhas
 visões como ilusão
 Possa eu me se tornar realizado na
 experiência auto-emanada da consciência
 inata.

ལྷ་མ་མཚེན་ལོ་སྤྲུགས་ཇི་བཟུང་དུ་གསོལ།

La ma khyen no tuk jé zung du söl
 Oh Mestre, a partir da tua compaixão, abençõe-me

བར་དོའི་འབྲུལ་སྣང་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

Bar dö trül nang chö par jin gyi lop
 Abençõe-me para que eu corte as visões ilusórias do bardo.

ལྷོད་རིག་མ་སུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

Tong rik ma bu trö par jin gyi lop
 Abençõe-me para que eu me reconecte com a mãe vacuidade e seu filho a consciência plena.

རྣམ་ཤེས་རྟེན་མེད་ད་ལུང་བུད་པའི་ཚོ།
Nam shé ten me da pur bü pé tsé
 བ་རོལ་འཛིགས་རུང་གཤིན་རྗེའི་སྣང་བ་འཆར།
Pa röl jik rung shin jé nang wa char
 སྒྲ་འོད་ཟེར་གསུམ་རང་སྣང་འབྲུལ་བ་རྣམས།
Dra ö zer sum rang nang trül pa nam
 རང་བྱང་རང་རྩལ་ཡིན་པ་འོ་ཤེས་ནས།
Rang jung rang tsel yin pa ngo she né
 བར་དོ་ངེས་པར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།
Bar do ngé par dröl war jin gyi lop

Quando a consciência se perceber como
 um órfão, sem nenhum apoio,
 E a visão do temeroso senhor da morte se
 manifestar em outra dimensão,
 As visões ilusórias do som, da luz e dos
 raios surgirem,
 Abençoe-me para que eu me libere do
 estado intermediário
 Ao reconhecer que são energias auto-
 emanadas da auto-manifestação.

ལྷ་མ་མཁྱེན་འོ་བྱུགས་རྗེ་བཟུང་དུ་གསོལ།
La ma khyen no tuk jé zung du söl
 Oh Mestre, a partir da tua compaixão, abençõe-me

བར་དོའི་འབྲུལ་སྣང་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

Bar dö trül nang chö par jin gyi lop
 Abençõe-me para que eu corte as visões ilusórias do bardo.

སྟོང་རིག་མ་བུ་འཕྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

Tong rik ma bu trö par jin gyi lop
 Abençoe-me para que eu me reconecte com a mãe vacuidade e seu filho a consciência plena.

སྣང་བ་སྐྱུ་མར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Nang wa gyu mar tok par jin gyi lop

གནས་ངན་སྐྱེ་སྐྱོ་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Né ngen kye go chö par jin gyi lop

དུས་གསུམ་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Dü sum nyam nyi tok par jin gyi lop

སྐྱུ་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ku sum sang gyé top par jin gyi lop

ཡེ་ཤེས་ལྡན་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ye shé nga dang den par jin gyi lop

འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ལུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Dro dön pak mé nu par jin gyi lop

Abençoe-me para que eu possa reconhecer todas as visões coo ilusões.

Abençoe-me para que eu possa cortar a possibilidade de renascimento em reinos inferiores.

Abençoe-me para que eu reconheça a essência singular dos três tempos.

Abençoe-me para que eu obtenha a budeidade dos três kayas.

Abençoe-me para que eu alcance as cinco sabedorias.

Abençoe-me para que eu seja capaz de ajudar inúmeros seres sencientes.

སྣ་མ་མཁུན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེ་བཟུང་དུ་གསོལ།།

La ma khyen no tuk jé zung du sö!

Oh Mestre, a partir da tua compaixão, abençoe-me

།། རྗེ་གྲུང་ཞོག་མཛད་པའི་བར་དོའི་སློན་ལི་རྗེ་གསོལ།། དགའོ།། །།